



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 16 czerwca 2015 r.

Poz. 825

POROZUMIENIE WYKONAWCZE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki
do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki
o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
w sprawie procedur kontraktowych,**

podpisane w Warszawie dnia 27 kwietnia 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej „Rzeczpospolitą Polską”) i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (zwany dalej „Stanami Zjednoczonymi”), zwane dalej „Stronami”, działając na podstawie artykułu 35 ustęp 1 i w celu wykonania artykułu 32 oraz artykułu 33 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych

Ameryki o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Warszawie dnia 11 grudnia 2009 r.(zwanej dalej „Umową”),

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 **Cel**

Niniejsze Porozumienie określa informacje uzupełniające i procedury powiadamiania, dokumentowania i koordynacji w odniesieniu do wykonawców kontraktowych, którzy udzielają wsparcia w ramach zawartych umów siłom zbrojnym Stanów Zjednoczonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 2 **Komunikacja**

W terminie 30 dni kalendarzowych od dnia wejścia w życie niniejszego Porozumienia Strony przekażą sobie w drodze pisemnej, za pośrednictwem właściwego Podkomitetu Wspólnej Komisji, informację o organach właściwych dla celów wykonania niniejszego Porozumienia oraz o ich danych kontaktowych. Informacja będzie obejmowała co najmniej adres do korespondencji, numer telefonu oraz adres poczty elektronicznej. Strony będą się wzajemnie niezwłocznie informowały za pośrednictwem właściwego Podkomitetu Wspólnej Komisji, o wszelkich zmianach dotyczących danych kontaktowych lub właściwych organów. Tego rodzaju zmiany nie będą stanowiły zmian niniejszego Porozumienia.

Artykuł 3 **Procedury kontraktowe**

1. Informacje o planowanych przetargach na nabywanie towarów i usług, łącznie z robotami budowlanymi, które będą realizowane na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, będą publikowane na stronie internetowej Rządu Stanów Zjednoczonych, zgodnie z prawem Stanów Zjednoczonych. Informacje te mogą obejmować opis wymagań, wskazanie miejsca składania ofert lub propozycji, wskazanie terminów składania ofert lub propozycji oraz wskazanie punktu kontaktowego, do którego można kierować zapytania odnoszące się do wymagań. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych zamierzają dołożyć wszelkich starań, aby w porę powiadamiać o planowanych przetargach na umowy publikowanych na stronie internetowej Rządu Stanów Zjednoczonych, w tym także o wszystkich nowych lub dodatkowych informacjach, za pośrednictwem właściwego Podkomitetu Wspólnej Komisji; Ministerstwo Gospodarki Rzeczypospolitej Polskiej będzie publikować takie informacje w języku polskim na swojej oficjalnej stronie internetowej.

2. Ogłoszenia o zamówieniach zwykle określają warunki składania ofert lub propozycji. Mogą one również zawierać wskazówki i porady dla potencjalnych wykonawców kontraktowych w zakresie wymagań sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, podstawę udzielania zamówień, procedury kontraktowe, wymagania przetargowe, procedury zapewniania jakości, wszelkie szczególne niezbędne kwalifikacje oraz zasady stosowania prawa Stanów Zjednoczonych w odniesieniu do umowy. Zakres i charakter przekazywanych informacji będzie zróżnicowany w zależności od wartości oraz złożoności zamówienia. Dodatkowo siły zbrojne Stanów Zjednoczonych mogą organizować:
 - a. ogólnie dostępne „dni przemysłu” lub podobne seminaria, w ramach których będą przedstawiane ogólne informacje dotyczące wymagań sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, metody zakupu i zasady stosowania prawa Stanów Zjednoczonych do umów. Częstotliwość, termin i miejsce organizowania „dni przemysłu” pozostawia się do uznania sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, przy uwzględnieniu terminów, wielkości i natury planowanych działań przetargowych,
 - b. konferencje odbywane przed terminem składania ofert, w celu dostarczenia odpowiednich informacji związanych ze specyficznymi warunkami udzielenia zamówienia dla potencjalnych oferentów. Tematy mogą obejmować wymagania udzielenia zamówienia sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, podstawę oceny ofert przetargowych i wyjaśnienia warunków stosowania do umowy prawa Stanów Zjednoczonych.

3. Siły zbrojne Stanów Zjednoczonych będą korzystać z usług polskich osób fizycznych i podmiotów prawnych jako dostawców towarów i usług w możliwym zakresie do realizacji Umowy w przypadkach, gdy oferty takich dostawców będą konkurencyjne i będą stanowić najlepszą wartość według ustaleń urzędników Stanów Zjednoczonych. Przykładami umów, w których udzielenie zamówienia polskimi wykonawcom kontraktowym może być niemożliwe, mogą być w szczególności umowy wymagające poświadczenia bezpieczeństwa Stanów Zjednoczonych, umowy objęte ograniczeniami co do rozpowszechniania danych chronionych lub umowy, w przypadku

których źródło dostaw lub usług jest zastrzeżone lub stanowią o nim przepisy prawa Stanów Zjednoczonych, lub te które wymagają wykorzystania lub dostępu do informacji niejawnych lub wrażliwych Stanów Zjednoczonych lub do technologii systemów informatycznych Stanów Zjednoczonych.

Artykuł 4

Powiadomienia kontraktowe i zaświadczenia kontraktowe

1. Zgodnie z artykułem 33 Umowy władze wojskowe Stanów Zjednoczonych prześlą Rzeczypospolitej Polskiej za pośrednictwem właściwego Podkomitetu Wspólnej Komisji informacje o zamówieniach udzielonych wykonawcy kontraktowemu Stanów Zjednoczonych przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych lub w ich imieniu.
2. W terminie 90 dni od udzielenia zamówienia, nie później jednak niż w terminie 15 dni przed datą przewidywanego przybycia do Rzeczypospolitej Polskiej jakiegokolwiek pracownika wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych, który ma wykonać pracę na mocy zawartej umowy, władze wojskowe Stanów Zjednoczonych za pośrednictwem właściwego Podkomitetu Wspólnej Komisji prześlą odpowiednim władzom Rzeczypospolitej Polskiej zaświadczenie wykonawcy kontraktowego zawierające krótki opis celu i zakresu zamówienia oraz określające:
 - a. podmiot, któremu udzielono zamówienia (oraz lokalnego przedstawiciela lub adresy, jeżeli są znane),
 - b. numer zamówienia oraz jego tytuł,
 - c. szacunkową liczbę pracowników wykonawcy kontraktowego i ich planowane miejsce pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,
 - d. pełne nazwisko i imiona pracownika wykonawcy kontraktowego, datę i kraj jego urodzenia, informacje zawarte w jego paszporcie (narodowość, numer paszportu, datę utraty ważności paszportu) oraz informacje dotyczące przekroczenia granicy (jeżeli są znane) wraz z nazwą obiektu, do którego pracownik zostanie przydzielony do wykonywania pracy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. W przypadku gdy którakolwiek z tych informacji nie jest znana przed udzieleniem zamówienia lub uległa zmianie w czasie realizacji zamówienia, takie informacje powinny być dostarczone tak szybko, jak jest to możliwe,
 - e. przewidywany okres realizacji zamówienia (datę początkową i końcową) na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Wzór powiadomienia o udzieleniu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do niniejszego Porozumienia. Wzór zaświadczenia wykonawcy kontraktowego i pracownika wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych oraz zezwolenia wejścia do obiektu, zgodnie z artykułem 33 ustęp 1 i ustęp 7, stanowi załącznik nr 2 do niniejszego Porozumienia.

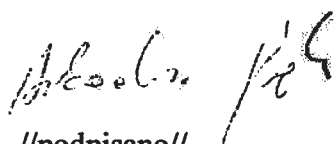
Artykuł 5 Przepisy końcowe

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Załączniki 1 i 2 stanowią integralną część niniejszego Porozumienia.
3. Niniejsze Porozumienie może być zmienione w każdym czasie w drodze pisemnego porozumienia Stron. Wszelkie zmiany będą sporządzane w formie pisemnej i wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu.
4. Niniejsze Porozumienie pozostanie w mocy do dnia utraty mocy wiążącej Umowy lub, w przypadku jego wypowiedzenia przez jedną ze Stron, przez sześć miesięcy od daty pisemnego wypowiedzenia.

NA DOWÓD CZEGO niżej wymienieni, wyposażeni w należyte pełnomocnictwa, podpisali niniejsze Porozumienie.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 27 kwietnia, 2015 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



//podpisano//

nazwisko sygnatariusza
stanowisko/sprawowany urząd

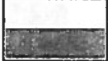

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
STANÓW ZJEDNOCZONYCH
AMERYKI





//podpisano//

nazwisko sygnatariusza
stanowisko/sprawowany urząd

**ZAŁĄCZNIK 1
WZÓR**

Powiadomienie o udzieleniu zamówienia wykonawcy kontraktowemu		
	Stanów Zjednoczonych	
(zgodnie z Porozumieniem Wykonawczym w sprawie procedur kontraktowych, Artykuł 4)		
1. Podmiot zawierający umowę		
Podmiot:		
Email:		
Telefon/Faks:		
Adres:		
Punkt kontaktowy (POC) w Rzeczypospolitej Polskiej:		
Nazwisko/Imię:		
Email:		
Telefon/Faks:		
Adres:		
2. Informacje o wykonawcy kontraktowym Stanów Zjednoczonych		
Informacja o umowie: (13 znaków, wymagane)	Nr umowy:	przedsiębiorstwo:
Informacje o podwykonawstwie: (jeśli dotyczy)	Nr zlecenia zadań:	przedsiębiorstwo podwykonawcy:
Okres wykonania umowy	Data rozpoczęcia (RRRRMMDD):	Data zakończenia (RRRRMMDD):
Przewidywana liczba oraz lokalizacja pracowników:	Liczba pracowników:	Lokalizacje:
Streszczenie przedmiotu umowy		

**ZAŁĄCZNIK 2
WZÓR**

Zaświadczenie wykonawcy kontraktowego i pracowników wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych			
			
(zgodnie z Porozumieniem Wykonawczym w sprawie procedur kontraktowych, Artykuł 4)			
1. Informacje o wykonawcy kontraktowym Stanów Zjednoczonych (z załącznika 1)			
Informacje o umowie: (13 znaków, wymagane)	Nr umowy:		Przedsiębiorstwo:
Informacje o podwykonawstwie: (jeśli dotyczy)	Nr zlecenia zadania:		Przedsiębiorstwo podwykonawcy:
Okres wykonania umowy	Data rozpoczęcia (RRRRMMDD):		Data zakończenia(RRRRMMDD):
Punkt kontaktowy firmy:	Nazwisko	Nr tel.:	Email:
2. Informacje o pracowniku wykonawcy kontraktowego Stanów Zjednoczonych			
Nazwisko:	Imię:	Inicjał drugiego imienia:	Kraj urodzenia:
Data urodzenia:	Rok (RRRR):	Miesiąc (MM):	Dzień (DD):
Dane paszportowe:	Narodowość:	Nr paszportu:	Data ważności:
Szczegóły o przekraczaniu granicy polskiej (jeśli znane)	Środek transportu:	Miasto/lotnisko wjazdu:	Data wjazdu (RRRRMMDD):
3. Informacje o zezwoleniu na dostęp do obiektu			
Obiekt (przydział podstawowy):			
Termin przydziału:	OD (RRRRMMDD):		DO (RRRRMMDD):
Obiekt (przydział drugorzędny):			
Termin przydziału:	OD (RRRRMMDD):		DO (RRRRMMDD):
Charakter dostępu (zaznaczyć jedną z opcji)		Pilny (3 dni)	Normalny (6 dni)
4. Decyzja władz polskich w sprawie wniosku o zezwolenie dostępu			
Udzielono:	<input type="checkbox"/>	Nazwa/tytuł/podpis:	Data:
Odmówiono:	<input type="checkbox"/>		
Komentarz. (Jeśli odmówiono częściowo lub całkowicie, przedstawić uzasadnienie odmowy):			
Streszczenie przedmiotu umowy			

IMPLEMENTING ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TO
THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON THE STATUS OF THE ARMED FORCES OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND
CONCERNING
CONTRACTING PROCEDURES

The Government of the Republic of Poland ("Republic of Poland") and the Government of the United States of America ("United States") ("the Parties"), acting under Article 35, paragraph 1 and in order to implement Article 32 and Article 33 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the Territory of the Republic of Poland, signed at Warsaw on December 11, 2009 ("the Agreement");

Agree as follows:

Article 1
Purpose

This Arrangement provides supplemental information and procedures for notification, documentation, and coordination with respect to contractors who provide contractual support for United States forces in the Republic of Poland.

Article 2
Contact Information

Within 30 calendar days from the entry into force of this Arrangement, the Parties shall inform each other in writing through the appropriate Subcommittee of the Joint Commission of the competent authorities and their contact details for the purpose of implementation of this Arrangement. The information shall consist of at least: mailing address, telephone number, and e-mail address. The Parties will promptly inform each other, through the appropriate Subcommittee of the Joint Commission, concerning any change in the contact details or competent authorities. Such change shall not constitute an amendment to this Arrangement.

Article 3

Contracting Procedures

1. Information regarding procurements to be executed in the Republic of Poland for the acquisition of goods and services, including construction, shall be published on a United States government website in accordance with United States laws and regulations. Such information may include descriptions of requirements, information on where to submit offers or bids, any deadlines for submissions of offers or bids, and a point of contact to which questions on the requirements may be directed. The United States forces intend to use best efforts to provide timely notification about planned procurements published on the United States government website, including any new or additional information, through the appropriate Subcommittee of the Joint Commission; the Ministry of Economy of the Republic of Poland shall publish such information in the Polish language on its official website.

2. Solicitations for contracts typically state the manner in which offers or bids are to be submitted. They may also advise potential contractors concerning the requirements of United States forces, the basis of award, contracting procedures, competition requirements, quality assurance procedures, any special qualifications necessary, and the application of United States law to the contract. The extent and nature of the information provided will vary depending on the cost and complexity of the procurement. In addition, United States forces may conduct:

a. Public "industry days" or similar seminars, at which general information concerning United States forces requirements, procurement methods, and application of United States law to contracts is provided. Frequency, timing, and location of such industry days shall be at the discretion of United States forces, taking into account the timing, magnitude and nature of planned contracting activities.

b. Pre-proposal conferences for the purpose of providing relevant information concerning specific solicitations to potential offerors. Subjects covered may include solicitation requirements, basis for evaluation of proposals, and an explanation of the application of United States law to the contract.

3. United States forces shall utilize Polish natural persons and legal entities as suppliers of goods and services to the extent feasible for the performance of a contract when the bids of such suppliers are competitive and constitute the best value, as determined by United States forces contracting officers. Examples where utilization of Polish natural persons or legal entities may not be feasible include, but are not limited to, contracts: requiring United States security clearances; subject to restrictions on dissemination of restricted data; where the source of supplies or services is restricted or dictated by United States law; or that require the use of, or access to, United States classified or sensitive information or information technology systems.

Article 4

Contract Notification and Certification

1. In accordance with Article 33 of the Agreement, United States military authorities shall notify the Republic of Poland through the appropriate Subcommittee of the Joint Commission of the award of a contract to a United States contractor by or on behalf of United States forces.

2. Within 90 days of award of a contract, but generally not less than 15 days prior to the anticipated arrival in the Republic of Poland of any United States contractor employee who is to perform work under that contract, United States military authorities shall provide a certification through the appropriate Subcommittee of the Joint Commission for distribution to the competent authorities of the Republic of Poland containing a brief synopsis of the purpose and scope of the contract and identifying:

- a. the entity to whom the contract was awarded (and local representative or address if known).
- b. the contract number and title.
- c. the estimated number of contractor employees and their expected locations in the Republic of Poland.
- d. the full name, date, and country of birth, passport information (nationality, passport number, expiration date), and border crossing details (if known) of the contractor employee, together with the name of the facilities where the employee is expected to be assigned and performing duties in the Republic of Poland. Where any such details are not known until after award, or change during performance of the contract, such details shall be provided as soon as feasible.
- e. the expected period of performance (beginning and end) of the contract in the Republic of Poland.

3. The template for notification of award of a contract is Appendix 1 to this Arrangement. The template for certification and facilities access of United States contractors and United States contractor employees in accordance with Article 33, paragraphs 1 and 7, is Appendix 2 to this Arrangement.

Article 5

Final Provisions

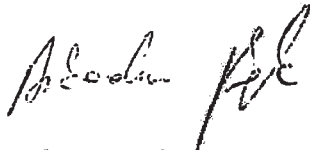
1. This Arrangement shall enter into force upon signature.
2. Appendices 1 and 2 to this Arrangement shall form an integral part of this Arrangement.
3. This Arrangement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Any amendments shall be done in writing and shall enter into force pursuant to the terms set out in paragraph 1 of this Article.

4. This Arrangement shall remain in force as long as the Agreement remains in force or until terminated upon six months' written notice by either Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in Warsaw, this 27 day of April, 2015, in duplicate, in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND





*Typed Name of Signatory
Position/Office Held*

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA



*Typed Name of Signatory
Position/Office Held*

**APPENDIX 1
TEMPLATE**

<div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;">  <div style="text-align: center;"> Notification of an Award of Contract to a United States Contractor (pursuant to Implementing Arrangement Concerning Contracting Procedures, Article 4) </div>  </div>		
1. Entity Awarding the Contract		
Organization:		
Email:		
Telephone/Fax:		
Address:		
Point of Contact (POC) in the Republic of Poland:		
Last Name/First Name:		
Email:		
Telephone/Fax:		
Address:		
2. United States Contractor Information		
Contract information: (13 characters, required)	Contract No.:	Company:
Subcontract information: (If applicable)	Task order No.:	Subcontractor Company:
Period of Performance	Start Date (YYYYMMDD):	End Date(YYYYMMDD):
Anticipated Numbers and Locations of employees:	Number of Employees:	Locations:
Contract Synopsis		

**APPENDIX 2
TEMPLATE**

United States Contractor and United States Contractor Employees Certification (pursuant to Implementing Arrangement Concerning Contracting Procedures, Article 4)					
1. United States Contractor Information (from Appendix 1)					
Contract information: (13 characters, required)	Contract No.:		Company:		
Subcontract information: (If applicable)	Task order No.:		Subcontractor Company:		
Period of Performance	Start Date (YYYYMMDD):		End Date(YYYYMMDD):		
Company POC:	Last Name	Tel. Number:	Email:		
2. United States Contractor Employee Information					
Last Name:	First Name:	Mid. Initial:	Country of Birth:		
Date of Birth:	Year (YYYY):	Month (MM):	Day (DD):		
Passport Information:	Nationality:	Passport No.:	Expiration Date:		
Poland Border Crossing Details (if known)	Transport Mode:	City/Airport of Entry:	Dates of Entry (YYYYMMDD):		
3. Facilities Access Information					
Facility (Primary Assignment):					
Dates of Assignment:	FROM (YYYYMMDD):		TO (YYYYMMDD):		
Facility (Secondary Assignment):					
Dates of Assignment:	FROM (YYYYMMDD):		TO (YYYYMMDD):		
Urgency of Access (check one)		Expedited (3 working days)	Normal (6 working days)		
4. Republic of Poland Action on Facilities Access Request					
Granted:	<input type="checkbox"/>	Name/Title/Signature:		Date:	
Denied:	<input type="checkbox"/>				
Comments. (If denied in whole or part, provide the justification for this denial):					
Contract Synopsis					